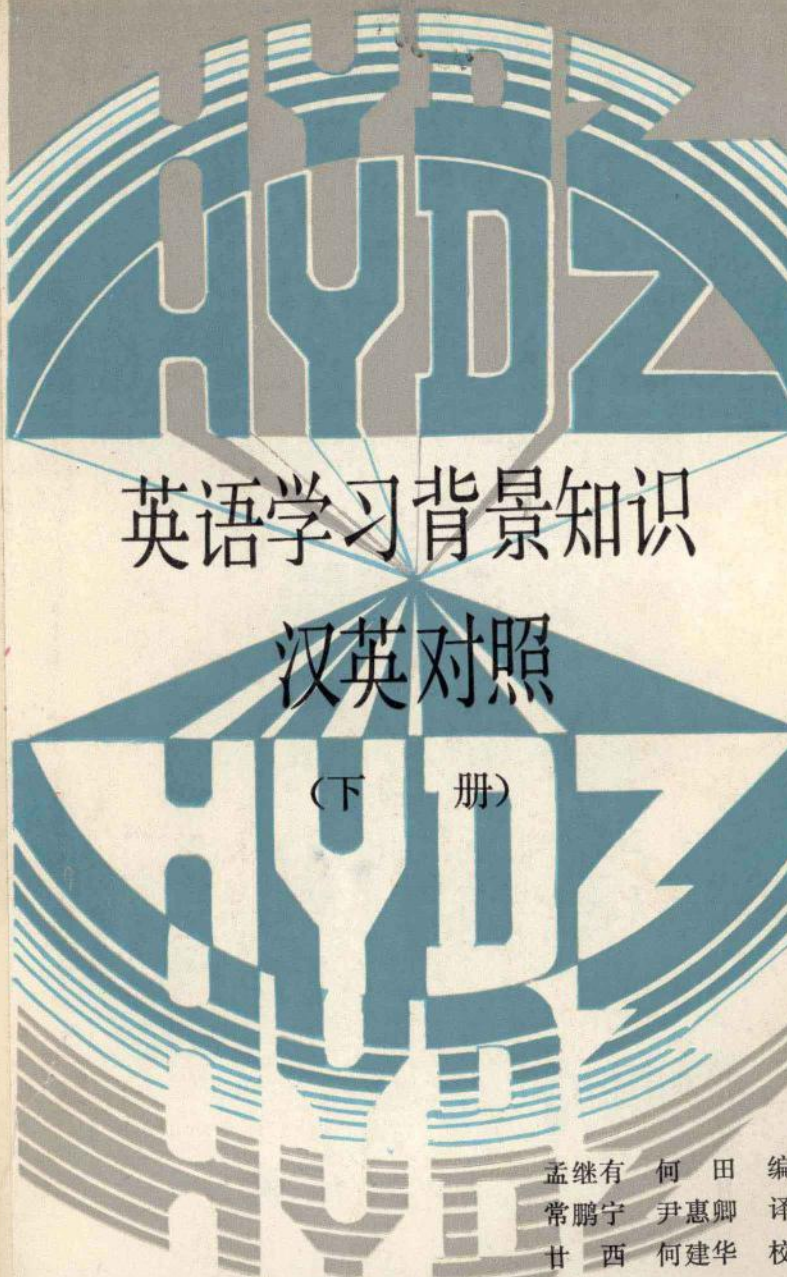




英语学习背景知识 汉英对照

(下 册)

孟继有 何 田 编注
常鹏宁 尹惠卿 译
甘 西 何建华 校

新 时 代 出 版 社

英语学习背景知识

汉英对照

(下 册)

孟继有	何 田	编注
常鹏宁	尹惠卿	译
甘 西	何建华	校

新 时 代 出 版 社

内 容 简 介

《英语学习背景知识》是全国高等教育自学考试委员会为英语专业指定的学习书目和考试内容。书中材料都选自英国、美国的出版物,文体、风格各异。为辅助读者对原文中生疏、疑难问题的理解 and 提高对英语文章的阅读能力,我们根据原文编写了参考译文,并收集了有关试题,供读者检查学习的情况使用。

本书在上、下册中分别简介了英国、澳大利亚、美国、加拿大这四个英语国家的历史、地理、政治、经济、教育等概况和风土人情,这对读者了解这些民族的特点,熟谙有关的背景知识,籍以更好地掌握和使用英语是大有宜处的,同时对涉及这方面工作的同志,也具有一定的参考价值。

本书编译过程中,得到了武凡、孙立力等同志的大力协助;北京大学英语系何田、孟继有两位前辈进行了指导,并提出了宝贵意见,特在此一并鸣谢。

由于我们水平有限,在仓促编译中难免存在错误,欢迎读者指正。

A Cultural Background for English Study

Book two

孟继有 何田 编注

外语教学与研究出版社 1984

*

英语学习背景知识

汉英对照

(下 册)

孟继有 何田 编注

常鹏宁 尹惠卿 译

甘 西 何建华 校

新时代出版社 出版发行
(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

新华书店经售

新时代出版社印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7.125 印张 186 千字

1990 年 6 月第 1 版 1990 年 6 月北京第 1 次印刷

印数:0,001—4,500 册

ISBN 7-5042-0083-2/G·12 定价:4.40 元

目 录

第一篇	美利坚合众国	3
第二篇	加拿大	75
第三篇	英语学习背景知识习题	89
附 录		103

目 录

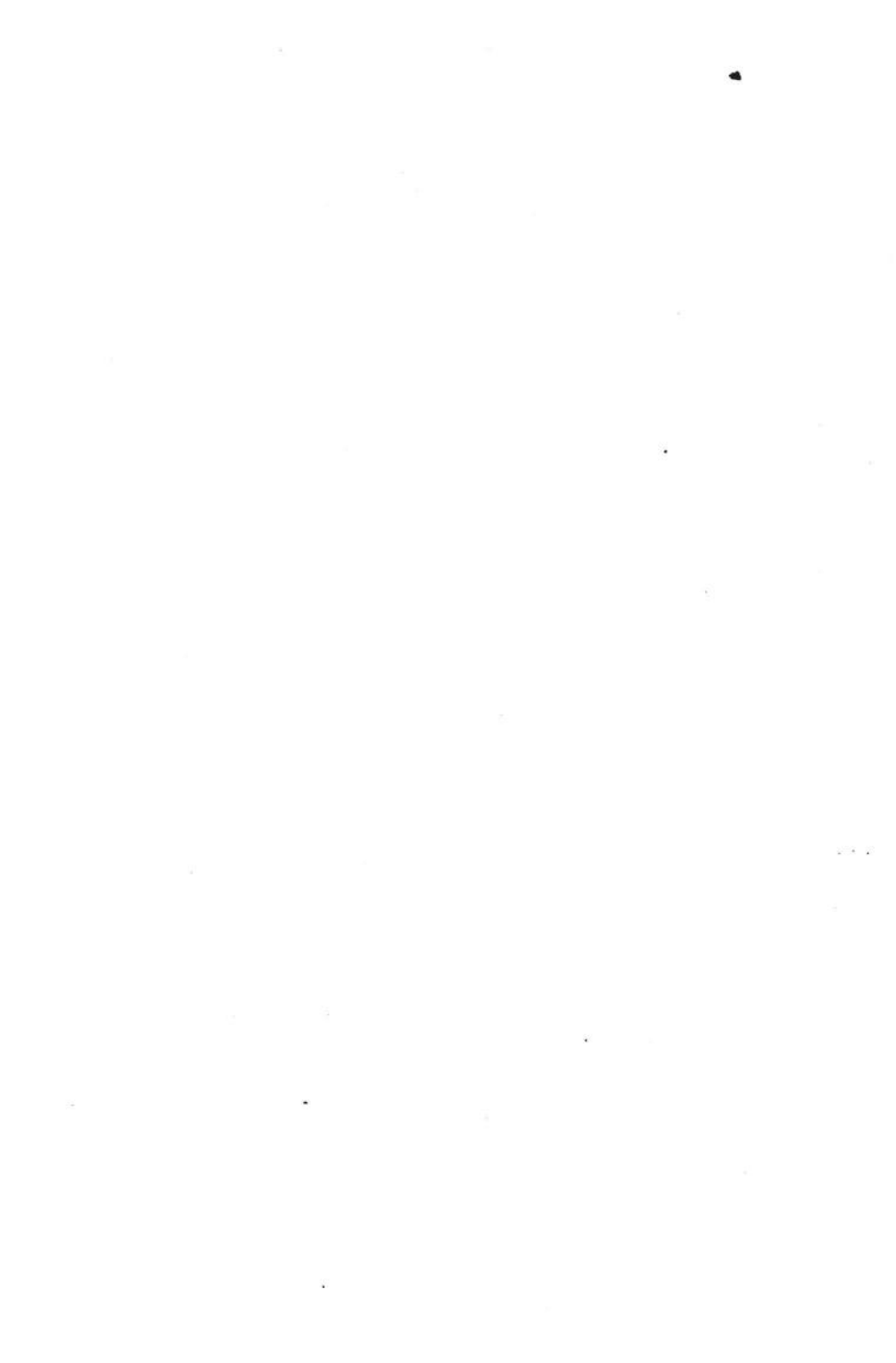
第一篇:美利坚合众国	3
------------------	---

一、主要的行政区	5
二、美国的气候	12
三、两个主要城市	15
四、美国创始的最初阶段	20
五、政体	28
六、政党	39
七、种族问题	43
八、高等教育	49
九、联系	60

第二篇:加拿大	75
---------------	----

一、生活方式	75
二、初期的加拿大	77
三、加拿大国家	84

第三篇:英语学习背景知识习题	89
----------------------	----



第一篇

美利坚合众国

一、主要的行政区

那些从大西洋彼岸来到北美洲的移民，他们的前辈大部分是欧洲人，但也有一些身为奴隶的非洲人。所以，当我们谛视这片幅员辽阔的疆土时，理所当然地应该先从东海岸开始，因为首批直至后来的移民都是从这里踏上这块土地的。从东海岸的北部起，第一个地区是人们熟知的新英格兰，它的海岸线从加拿大的海滨到纽约，直线距离有 800 公里，其向内陆伸展最远可达 300 公里。它的面积大约是英格兰与威尔士之和，并与历史悠久的英格兰在许多方面很相象。一些最早的殖民地曾建在这里，相比较而言，这一地区的规模并不算大，但创立久已，并且城市化了。按其特点，我们可以将新英格兰地区粗略地划分为两部分。南半部包括康涅狄格州、马萨诸塞州和罗得岛，它们是最富于英国气息的地方。这些州里居住着 1000 万人，他们像英国人一样，大部分都挤在连衽成帷的城市里，其中四分之一的人住在波士顿周围，大约还有五分之一的人住在沿纽约城一带海岸的自行繁衍地区的周围。波士顿早在 100 年前就有大约 25 万人，市中心许多街道已有上百年的历史。在这一创建悠久的地区，景色也酷似英国，沿海是一马平川的田野，而内陆则是高达千米的山丘。

新英格兰的北部则大不一样，更为空旷、荒寂，但也更富于诗情画意。缅因州、新罕布什尔州和佛蒙特州总共才有 200 万人，而面积却与英格兰相当。新罕布什尔州和缅因州的南部是乡村风情，而佛蒙特州则处处是湖泊和海拔高达 1300 米的山岭。在缅因州，礁石林立的壮丽海滨，是那些生活在较南地方的人们所憧憬的旅游胜地。人们可以在这里享受到驾驶快艇、游泳、垂钓、滑雪的乐趣，还可以领略田园万赖俱静的幻景，特别是在金秋，斑斓的景色更别具一格。

新英格兰的南端与纽约市郊区相连,在西面则与一个大州接壤,这个州以处于它最南端的纽约市命名。有人说纽约市是世界上最大的城市,如果仅仅从面积上把它与东京比较是没有多少实际意义的。因为这完全依赖所属地区的多少。曼哈顿岛包罗了人们谈论纽约时所涉及到的一切,比如:华尔街和簇集在它周围的政府摩天大楼,通向岛中心的第五大街,与它斜对着的是百老汇大街,帝国大厦、洛克菲勒中心、联合国大厦、博物馆和大商店、中心公园(有时,在这里单独步行会遇到危险),哈莱姆黑人居住区,再往后是船坞和贫民区。曼哈顿仅有约 200 万人居住。纽约市包括五个行政区:曼哈顿、布鲁克林(在长岛的南边)、布朗克斯、里士满和昆斯。巨大的桥梁把这些行政区连接在一起,并跨过哈得逊河与新泽西的郊区相连。纽约市的人口大约有 800 万,长期以来人口数量变化不大。此外,在与这一地区紧紧挨在一起的纽约州、新泽西州以及康涅狄格州南部的城镇大约还有 700 万人口。在 70 年代中期,这里的人口下降得很快。

纽约州的东部主要是哈得逊河谷,但该州向西却延伸了 500 公里,直达安大略湖和伊利湖以及加拿大,还有尼亚加拉瀑布。该州像英格兰一样大。在 1800 万人口中,有一半住在纽约市或其附近,而其他则主要集中在哈得逊河流域附近的城镇和北美的五大湖泊周围,致使许多山区和湖泊空空如也。有人曾认为纽约市完全可以单独成为一个州。在纽约州的南面是宾夕法尼亚州,它的疆域也一直扩展到中西部。州内有分布很广的采煤区、重山之中的重工业区。费城在特拉华河的尽上游,是宾夕法尼亚的首府,城区和郊区共有 500 万人口。在州西部匹兹堡附近,钢铁工业区已越过山峦伸向俄亥俄河畔,这条河流向南方,然后注入墨西哥湾。宾夕法尼亚州是大西洋中部的主要地区,而大西洋中部地区还包括新泽西州和马里兰州,南临波托马克河。这是美国的最明显的一条界河,因为河的南岸就是南方。

正是在这条分界线上,这个国家的先驱者们为国家的首都——华盛顿城选择了一块地方。他们从马里兰和弗吉尼亚州中划

出一块地盘作为国都的所在地，并称之为哥伦比亚特区。这一特区不归任何州管辖，直接隶属于联邦议会。

人们习惯于把整个新英格兰和大西洋中部的这些州看作美国的一个独立部分，其中包括 11 个州和一个哥伦比亚特区，这是美国创立的根基，相当于全国面积的十五分之一，人口却超过了总数的四分之一。

整个东北部的面积比法国稍小一点，但人口却比它多。在 5500 万人口中，有一多半聚集在沿海早期的殖民区。从波士顿途经普罗维登斯、纽约、费城和巴尔的摩通往华盛顿的火车，基本上是在建筑群中穿行，而从费城到纽约的一段路，则胜过其它方向的道路，修筑得异常坚固。由于良好的公路和人们普遍拥有汽车，就使得在这一线的大城市不断地向其邻城延伸郊区，这就是人们称之为的巨城。

提到波士顿和华盛顿，人们很难意识到它们是一个综合城市的一部分，因为他们相距 600 多公里，但在这一地区不仅有美国的政治中心，而且还是经济中心和大部分已形成的文化中心。

沿大西洋海岸南下，便是出产烟草和棉花的诸州，并与华盛顿南北比邻。在国内战争之前，这里是奴隶主统治的地区，并且迄今还不怎么繁荣。这些东南部地区的州，是公认的经济落后区，不但在黑人、而且在白人居住的乡村中仍然存在着许多贫困现象，直至最近，它们才掀起了开发工业的浪潮，并从联邦政府的计划中和发展水电事业方面得到了援助。

它的最南部分是佛罗里达州，它与南方各州大相径庭。这里有沼泽地和针叶林、柑桔种植园、海滨、内陆泉以及受加勒比气候影响的航路。成千上万来自北方的退休人员居住在佛罗里达的南部，享受着冬季温暖的气候，并可望不再看到家园被秋天的飓风所毁的情形。在迈阿密，建有长龙般的大型渡假村。现在，它已不再仅仅是渡假的胜地，并且还是蓬勃而起的新工业的庞大中心，以及 40 万来自卡斯特罗统治下的古巴人的居住之处。

这些东部州依傍着横贯南北的阿巴拉契亚山脉，山脉起始于

较靠南的佐治亚州,逶迤向北,直至佛蒙特和加拿大。山脉各段的名称虽不一样,但却有许多共同点,其主要特征是山林环绕,山的最高点仅有海拔 2000 米。

阿巴拉契亚山脉对于在这里定居的先驱者们来说,尤如一道屏障,阻碍了他们尽可能早地向西活动。但在山脉的那边,漠漠的中心平原一直延伸到落矶山脉,俄亥俄河和密苏里河在这里汇入密西西比河,然后奔腾而下,从新奥尔良注入墨西哥湾。美国有一半的土地处在这片宽旷的盆地上,它东临阿巴拉契亚山脉,西依落矶山脉,而北部则是一条界限分明的分水岭,它将密西西比河与那些向北流入北美五大湖泊和圣劳伦斯河的水系分开。

在大盆地的东北部是为人所熟知的中西部各州,这是一个容易使人误解的名词,其实它所指的是美国的东北部地域,是相对那些靠近大西洋的各州而言的。但在 1776 年,这片地域的确是最初各州全部定居了的领地的西部。巨大的中西部平原起初是在农业方面发展起来的。由于芝加哥拥有可通航的水运动脉,向东可以穿过五大湖泊直达圣劳伦斯河,还由于它处在中心位置,很快就发展成为重要的城镇。现在,芝加哥是个从事工业和贸易的城市,可与巴黎或伦敦相媲美。与密西西比河流域东部的五个以工业为主中西部州相比,它处于领先地位。这五个州是伊利诺斯、密执安、印地安纳、威斯康星和俄亥俄州(与其它四个州相比,它的人口比较分散),它们各自都有许多人口稀少的旷野。这些州的总面积比一个法国稍大些,但在 4000 万人口中,有一多半居住在 12 个工业城市和郊区。仅次于芝加哥的最大城市是密执安州的底特律,美国的伟大偶像福特汽车公司、通用汽车公司和克莱斯勒汽车公司就在这里。有 200 多万人住在郊区,200 万人住在市区,在这些人中,每年所发生的凶杀案要比整个英国或西德都多。与大西洋沿岸各州相比,座落在广阔的西部平原上的城市也许更为年青,但它们中心地区的某些地方却堪遭凋落。

再向西仍是无垠的平原,占据了从加拿大到得克萨斯州美国中部地带,它是一片如此空旷、平淡无奇的原野。在这里驾车行

驶数小时，车外的景色只有微乎其微的变化。只有在这里，人们才会深刻地感触到美国疆土的浩瀚。平原从南方的墨西哥湾一直延展到加拿大的边界和境内，原野之辽阔，远远超过了西伯利亚。世界上几乎没有一块地方像这里一样单调划一、毫无生气，因为它们是伸向贫脊荒凉北极的整个地质结构的一部分。东部地区雨量适中，一般情况下，降雨量直至西部的落矶山区才减少。尽管平原地区冬有严寒，夏有酷暑，但比起西伯利亚来，气候还是要宜人得多。从北纬 30 度到 49 度，可以大面积地种植小麦，一望无边的田野是大规模使用机械化设备耕种的良好场所。你可以遐想在这片土地上，早期定居者与世隔绝的情景，但公路运输的新发展，对于当今的农民来说，已使那样的情景焕然一新。平原的中心由四个州组成，它们是南、北达科州，内布拉斯加州和堪萨斯州，四州的面积几乎等于法国与意大利之和，可人口仅有 500 万，包括那些住在密苏里河畔两座大城市（奥马哈和堪萨斯）和周围的人们。密苏里河在圣路易斯由西向东汇入密西西比河。

平原的南端是庞大的得克萨斯州，在位于寒带附近的阿拉斯加州并入美国之前，得克萨斯州的面积一直居全国之首。得克萨斯州的确是赤地千里，但却具有特殊的风土人情，首推牛仔和牛，其次是迅速发展的石油工业和其它工业。人口数量也迅猛增加，现已超过了宾夕法尼亚州，居全国第三位。

由于人们都聚居在少数几个大城市里，因此，州的大部分地区仍然人烟稀少。得克萨斯州以百万富翁、人情骄矜和暴力遐迹驰名。

平原越向西延伸，地势则不断升高，这里是古老蛮荒的西部牧牛区，还有落矶山脉和无边的沙漠，与平原相比，这里更加荒芜。一块与欧洲大小相同的土地，可人口数量竟比荷兰还少。但就在这片不毛之地上，像亚利桑那、新墨西哥和内华达州，我们可以见到新兴的职业芸芸众生，新的居住者纷沓而至。这里有些地方曾出现过兴衰辗转的历史，主要是因为轰动一时的淘金热，使一个城镇突然繁荣起来，但现在却又被人们荒弃了。内华达在 1920 年时，人口数

量还与 1880 年时相差无几,经过一段徘徊之后,最近 30 年里,人口数量增加了四倍。

这些沙漠之州再次出现了繁荣的城镇,其原因不仅仅是因为这里实行了赌博不受限制或离婚比较自由的法律,还因为通往加利福尼亚州的交通十分便利,并且这里赋有无与伦比的风光,对于渡假旅游者来说,这是一种令人神往的吸引力。当游人们被带到峡谷,观赏在湛蓝的天空映衬下,形状呈千奇百怪的山麓和岩峰时,他们仍能感到自己与古老而蛮荒的西部风情成为浑然一体。尽管这些州的面貌发生了一些改观,却多少还能体现美国在其人民心目中的形象。在这边远的地区,虽然现在也有了空调之类的设备,但所有的一切,仍不乏给人以真实的感觉,从某种意义上讲,它们的真实面目也的确如此。

最能充分显示现代美国形象的地方,也是最有意义的地方在太平洋沿岸,特别是南部。斯坦贝克在《愤怒的葡萄》一书中,描写了流动农业工人乔德从受风沙侵害的俄克拉何马州迁到这里的情况,他幻想能找到一份采摘水果的工作,因而对这里寄托了莫大的希望。但现在柑桔既不是人们慕名而来的缘由,好莱坞也不是人们西行的唯一目的。对于繁荣、方兴的美国来说,加利福尼亚尤如一块瑰宝,吸引着人们前来追逐她的美貌,直至 1970 年,已有 500 万人为此而来。这里有壮丽的山颠,竖立着悬崖峭壁的海岸,使人留恋忘返的万顷沙滩,使得东海岸和中西部单调乏味的景象相形见绌,还有温暖的冬天,明媚的阳光和世界上最大的红杉树,这些仅是有关加利福尼亚州趣闻的一部分。柑桔、葡萄和肥沃的土地对人们仍是至关重要的东西,但电子工业、飞机制造厂、各种国防工厂和一批完整、崭新的工业联合企业则更具有举足轻重的地位。可是被自己所创建的成就吞噬的现象也正在危及着加利福尼亚州的南部。昔日,洛杉矶周围是最好的地方,但如今,在一个与城市相连的方圆 100 公里的扩展区里,就居住着 1000 万人。这里的汽车比亚洲和苏联的还多。以旧金山为中心的北加利福尼亚,虽不及南边那样生意盎然,但也不墨守成规。这里的人民很少去追随政治或宗教

界的极端分子或狂热分子制造事端。加利福尼亚的人口现为全国之首，1970年时就已超过了2000万，但自那时起，移民的增长速度逐渐慢了下来。

令人不解的是，在太平洋北部1889年就建立了的州府的华盛顿州和俄勒冈州，尽管他们也类似于加拿大的不列颠哥伦比亚省，具备了许多有利条件，但却不如加利福尼亚州发展得快。他们不愿意发展太快，只求在财富和人口增长方面略高于全国平均水平。位于西亚图的波音飞机制造厂，遭受过70年代中期空运萧条的冲击，不过这些地处西北位置的州，还有怀俄明州和爱达荷州，却都很注意保护他们优越的自然环境。

在整个西部地区，尽管过去种植水果是最重要的生产活动，并且至今依然方兴未艾，但现在人们的生存更依赖于城市。这是基于人们所从事的工业需要高水平的技术和训练。在遥远的西部，人工制造的每件东西都是新式的，尽管在任何地方，无论是城市的街道和郊区的房舍都与美国其它地方的毫无两样，但这些新出现的东西无疑是属于这里的。今世之辈正是为了自己的甘美生活而缔造了这片家园，尽管在这一进程中产生了一些秽迹，如犯罪率成倍地高于全国平均水平。但如果没有西部，美国的现代社会就不完美，无论从地理上还是感情上讲，美国的一切都向往着加利福尼亚州是很有道理的。

加利福尼亚州有一个久负盛名的地方，她的历史可以一直追溯到人们涌到她——繁盛的好莱坞的早期年代。世界上还不曾有过这样一种机构，拥有把关于一个国家的形象和传奇传播到世界各地的手段。人们几乎都看过关于美国古往今来的电影和电视系列片。由于影片过多地渲染了犯罪和暴力，那么，肯定有部分虚假和误人之处。但不管人们怎样多地责备这种影响甚广的宣传工具，说她们诞生在加利福尼亚州，并与之共荣是恰如其分的。好莱坞是在世界面前展现美国形象的理想之地，因为美国全部文明的精华都凝聚在象征着它自己命运的形象之中。

二、美国的气候

美国的气候类型繁多,某些方面对人还很不利。关于美国的气候,人们往往会忽视一件事,就是拿美国的北部与西欧相比,它的纬度会向南多少呢?纽约与意大利的那不勒斯处在同一纬度上,波士顿和底特律还不及罗马或巴塞罗纳的纬度高(甚至加拿大的多伦多都比马赛靠南),在美国所有人口稠密的地区,夏季都很炎热,特别是东部沿海一带,尤其让人感到很不舒服。在大城市,高温聚集,湿漉漉的空气更使人不快。居住在这里的人们很不喜欢这种闷热的天气,于是便将一些先进技术应用于改善夏季的生活条件。安装空调设备是一个家庭或机关或工厂在经济上渐入佳境的迹象之一。室内安有空调,的确是再理想不过的了。

另一方面,美国的冬季却又很冷。特别是远离海边的地方,如果要从事正常的活动,则必须有强劲的供暖系统。甚至在东海岸附近的纽约或波士顿,尽管交替出现一些暖洋洋的天气,但时不时地还会有几阵寒潮。天气在短期内出现剧烈波动的现象是司空见惯的,有时天气会从几乎是寒带的状况下,变换到类似仲夏季节,并又很快地回到隆冬的情形,因此人们必须使自己在短期内适应这一变化。

西海岸的天气要稳定得多。加利福尼亚最大的优越性之一是没有过冷和过热的天气出现。除了沙漠地区,夏天从来没有让人热得受不了的时候,而冬天又很温煦。尽管离海岸不远的内陆经常晴空万里,但沿海地区却时常薄雾缭绕,细雨蒙蒙。加利福尼亚、亚利桑那和新墨西哥的内陆地带,气温可高达地球上有人居住地区之最。现代空调技术,使人们在这一地区得以生存,甚至还很惬意,而直至前不久,这里的生活还几乎是令人难以忍受的。

天气的骤然变化所引起的灾难经常困扰着美国的许多地区。

其中最出名的是飓风，特别在秋季，常常折腾东南沿海一带。这些旋转的暴风产生于加勒比海，而后向东北方向移动，极南方的任何地区都可能处在某一飓风所经过的路上。一般说来，离海岸最近的地区，遭受飓风的破坏也最为严重。尽管飓风所走的路线不同，但每年秋季一定会光临几场飓风。有的飓风到了北方还保持着强力，象纽约这么靠北的地方，也会遭到严重损失。有时在秋季也不发生任何严重的事情，虽则东南沿海各地，说不定在什么时候就会遭到侵害，但也有可能连续几年未遭飓风的席卷。

从总的方面看，人类目前的创造力尚未能发现减轻飓风对建筑物和财产损害的任何方法。奇怪的是，人们对在特别易遭受飓风侵害的地区建筑房屋，却显得很有把握。有时上千所昂贵的新建筑，甚至在开工不久便毁于一旦。另一方面，气象预报的技术已十分先进。给每一个飓风都起了一个姑娘的名字，她行进的路线和风力能提早很多时间向人们预报，使他们能及时地保护自己或迅速避开危险。许多强飓风使物质蒙受巨大的损失，但却很少累及生灵。因此，与人们每天不得不面临的其它危险相比较，生活在飓风地带的危险性似乎是可以忍受的了。

许多中西部地区同样常遭到强烈的暴风雨的侵害，这里通常称之为“旋风”。象在西南方，灾情往往危及的地区很广，但对某一特定地区来说，遭受旋风侵害的可能性却不大。每年都会有几十场旋风，但每场旋风所持续的时间很短，并有一定的局限性，可能仅在一个有限的区域内造成损失。另则，旋风不象东南沿海的飓风那样容易预报，它们引起人的伤亡的可能性也大得多，有时还会在小范围内发生特别严重的灾难。

位于美国东半部的阿巴拉契亚山脉西麓以及密西西比河、密苏里河和俄亥俄河的整个流域，所面临的另一个问题是洪水的威胁。大暴雨和超量的降水将使这些河的水位超过危险高度。在美国历史上，河水泛滥所引起的灾难可能比其它任何一种气象因素都大。在控制洪水方面，人们投入了巨大的物力和财力，所以在1969年的春季，当大量积雪意外融化时没有带来什么灾害。